

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

13 octobre 2010

PROPOSITION DE LOI

**modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant
l'emploi des langues en matière judiciaire,
en vue d'améliorer le fonctionnement des
juridictions de l'arrondissement de Bruxelles**

(déposée par MM. Olivier Maingain
et Damien Thiéry)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

13 oktober 2010

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de wet van 15 juni 1935
op het gebruik der talen in gerechtszaken
teneinde de werking van de gerechten
in het arrondissement Brussel te verbeteren**

(ingediend door de heren Olivier Maingain
en Damien Thiéry)

RÉSUMÉ

Partant du constat que si différentes mesures ont été prises afin de résorber l'arriéré devant les juridictions bruxelloises, il n'en demeure pas moins que la proportion de deux tiers de magistrats bilingues actuellement inscrite dans la loi n'est pas justifiée au regard, notamment, du fait que ces mêmes magistrats ne peuvent connaître d'affaires que dans la langue de leur diplôme et constitue un frein à la résorption définitive de l'arriéré.

SAMENVATTING

De indieners stellen vast dat verschillende maatregelen zijn getroffen om de achterstand bij het Brusselse gerecht in te halen, maar dat de bij de wet voorgeschreven verhouding van twee derde tweetalige magistraten niet verantwoord is, met name omdat diezelfde magistraten alleen zaken in de taal van hun diploma mogen behandelen; die verhouding remt met andere woorden de definitieve inhaling van de achterstand af.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie	
PS	:	Parti Socialiste	
MR	:	Mouvement Réformateur	
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams	
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen	
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten	
sp.a	:	socialistische partij anders	
VB	:	Vlaams Belang	
cdH	:	centre démocrate Humaniste	
LDD	:	Lijst Dedecker	
PP	:	Parti Populaire	
Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkortingen bij de nummering van de publicaties:	
DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Questions et Réponses écrites	QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)	CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Séance plénière	PLEN:	Plenum
COM:	Réunion de commission	COM:	Commissievergadering
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)
Publications officielles éditées par la Chambre des représentants		Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers	
Commandes: Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail : publications@laChambre.be		Bestellingen: Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : publicaties@deKamer.be	

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition de loi DOC 52 0273/001, moyennement les adaptations requises.

La problématique préoccupante de l'arriéré judiciaire au niveau des juridictions bruxelloises justifie son dépôt sous l'actuelle législature car sous la précédente législature la situation s'est quelque peu améliorée mais ne peut perdurer sous peine d'entraver le fonctionnement du service public de la justice à Bruxelles.

L'actuelle situation de blocage trouve en effet sa source dans l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Cette disposition stipule en effet que le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce dont le siège est établi à Bruxelles, le parquet du procureur du Roi ainsi que le parquet de l'auditeur du travail comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient, par leur diplôme, qu'ils ont subi les examens de docteur en droit en langue française et au moins pour un autre tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de docteur en droit en langue néerlandaise. En outre, les deux tiers de l'ensemble des magistrats de chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, doivent justifier de la connaissance de la seconde langue.

Le même article précise encore que les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais sont toujours portées devant les magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi des examens de doctorat ou de licence en droit, respectivement en français et en néerlandais. Cela signifie donc que deux tiers des magistrats des juridictions de Bruxelles doivent justifier d'un bilinguisme légal, alors qu'ils ne peuvent en fait que traiter des dossiers faisant l'objet d'une procédure dans la langue de leur diplôme. Dès lors, ce bilinguisme qui leur est imposé est sans intérêt pour l'exercice de leur fonction.

On peut donc s'étonner de cette contradiction entre deux dispositions de la loi de 1935: celle qui requiert deux tiers de magistrats bilingues pour l'ensemble des juridictions bruxelloises (art. 43, § 4) et celle qui prescrit que le magistrat ne peut traiter que des dossiers dans la langue de son diplôme (art. 43, § 5, alinéa 2, *in fine*). Jadis, les juridictions bruxelloises fonctionnaient de façon bilingue, c'est-à-dire que les diverses chambres

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel neemt, met de nodige aanpassingen de tekst over van wetsvoorstel DOC 52 0273/001.

Het zorgwekkende vraagstuk van de gerechtelijke achterstand bij de Brusselse rechtscolleges verantwoordt een indiening tijdens deze zittingsperiode; tijdens de vorige regeerperiode is de toestand weliswaar enigszins verbeterd, maar niet duurzaam, want de werking van de Brusselse gerechtelijke dienstverlening dreigt vast te lopen.

De huidige blokkering vindt haar oorsprong in artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Dat artikel bepaalt dat in de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel die hun zetel hebben in Brussel, evenals in het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur, ten minste een derde van de magistraten door hun diploma moeten bewijzen dat zij de examens hebben afgelegd met het oog op het verkrijgen van de in het Nederlands gestelde titel van doctor in de rechten, terwijl een ander derde dat moet bewijzen voor een in het Frans gestelde titel van doctor in de rechten. Bovendien moeten twee derde van alle magistraten van de rechtbank en van het parket het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal.

In hetzelfde artikel wordt verder bepaald dat de Nederlandse, respectievelijk Franse rechtsplegingen steeds gevoerd worden voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat of de licentie in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd. Dat betekent dus dat twee derde van de magistraten van de Brusselse rechtbanken volgens de wet tweetalig moeten zijn, terwijl zij feitelijk enkel dossiers kunnen behandelen in procedures gevoerd in de taal van hun diploma. De hun opgelegde tweetaligheid heeft dan ook geen enkel nut bij de uitoefening van hun ambt.

Er is dus een verbazingwekkende tegenstrijdigheid tussen twee bepalingen van de wet van 1935: die welke vereist dat voor het geheel van de Brusselse rechtbanken tweederde van de magistraten tweetalig moeten zijn (art. 43, § 4) en die welke voorschrijft dat de magistraten de dossiers slechts in de taal van hun diploma mogen behandelen (art. 43, § 5, 2^{de} lid, *in fine*). Voorheen werkten de Brusselse rechtscolleges op tweetalige

trahaient indifféremment des affaires en langue française ou néerlandaise. Actuellement, toutes les chambres sont unilingues et l'exigence du bilinguisme pour les deux tiers des magistrats n'a plus de justification et constitue un obstacle à l'adaptation du cadre à l'évolution sociologique.

Nous nous trouvons donc en présence d'une législation obsolète, puisqu'elle ne correspond plus au mode de fonctionnement des juridictions de Bruxelles et qui, de plus, empêche de nommer des magistrats aux places vacantes. Il importe donc de la modifier.

Sous la législature 50, malgré la volonté affichée du ministre de la Justice d'apporter une solution pragmatique aux problèmes liés à l'application de la loi de 1935, rien n'a été entrepris pour résoudre ce problème.

Dans ce cadre, deux mesures certes importantes mais davantage conjoncturelles que structurelles ont été prises. D'une part, par la loi du 18 juillet 2002 remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (*Moniteur belge*, 22 août 2002), il a été procédé à une réforme substantielle de l'examen linguistique pour les magistrats.

Cette loi a été suivie, en vue de son exécution, d'un arrêté royal du 19 décembre 2002 organisant les examens permettant aux docteurs et licenciés en droit de satisfaire au prescrit de l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. (*Moniteur belge*, 31 décembre 2002).

Monsieur Benoît Dejemepe faisait le commentaire suivant à propos de cette réforme dans un article de doctrine intitulé "La loi du 18 juillet 2002 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire: un nouveau pari pour le bilinguisme des magistrats" et publié au *Journal des Tribunaux* du 25 janvier 2003: "À l'instar d'autres réformes, celle intervenue par la loi du 18 juillet 2002 sera ce que les hommes en feront. On doit espérer que les modalités adoptées encourageront les candidats à préparer des épreuves répondant davantage aux besoins réels et à les réussir. L'intérêt des juristes pour les fonctions judiciaires, surtout à Bruxelles, en sera ravivé et progressivement, on peut s'attendre à voir les cadres se remplir, condition indispensable à améliorer le fonctionnement de la justice".

Il ressort du rapport annuel 2008 du Conseil supérieur de la Justice que la réforme de l'organisation des

basis, d.w.z. dat de verschillende kamers zowel zaken in het Nederlands als in het Frans behandelden. Momenteel zijn alle kamers echter eentalig en de eis van tweetaligheid voor twee derde van de magistraten heeft geen enkele grond meer, maar vormt een hinderpaal voor de aanpassing van de formatie aan de sociologische ontwikkeling.

Wij hebben dus duidelijk te maken met een verouderde wetgeving, die niet meer overeenstemt met de manier waarop de Brusselse rechtscolleges functioneren en die bovendien belet dat vacante betrekkingen worden opgevuld. Zij dient dus te worden gewijzigd.

Tijdens de vijftigste zittingsperiode werd op dit vlak niets ondernomen, ondanks de wil van de minister van Justitie om een praktische oplossing aan te reiken voor de problemen in verband met de toepassing van de wet van 1935.

In dat kader zijn twee weliswaar belangrijke, maar veeleer conjuncturele dan structurele maatregelen getroffen. Enerzijds is bij de wet van 18 juli 2002 tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (*Belgisch Staatsblad*, 22 augustus 2002) het taalexamen voor de magistraten aanzienlijk hervormd.

Met het oog op de uitvoering van die wet is dan het koninklijk besluit uitgevaardigd tot regeling van de examens waarbij de doctors en licentiaten in de rechten in de gelegenheid worden gesteld te voldoen aan het voorschrift van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken (*Belgisch Staatsblad*, 31 december 2002).

In een aan de rechtsleer gewijd artikel met als titel "La loi du 18 juillet 2002 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire: un nouveau pari pour le bilinguisme des magistrats" heeft de heer Benoît Dejemepe in *Journal des Tribunaux* van 25 januari 2003 naar aanleiding van die hervorming de volgende commentaar gegeven: "À l'instar d'autres réformes, celle intervenue par la loi du 18 juillet 2002 sera ce que les hommes en feront. On doit espérer que les modalités adoptées encourageront les candidats à préparer des épreuves répondant davantage aux besoins réels et à les réussir. L'intérêt des juristes pour les fonctions judiciaires, surtout à Bruxelles, en sera ravivé et progressivement, on peut s'attendre à voir les cadres se remplir, condition indispensable à améliorer le fonctionnement de la justice".

Uit het jaarverslag 2008 van de Hoge Raad voor de Justitie blijkt dat de uit 2002 daterende hervorming van

examens linguistiques de 2002 n'a pas encore permis de remplir les cadres. Par exemple, notamment au 31 décembre 2008, 12 places de substituts bilingues à Bruxelles n'avaient pu être pourvues faute de candidats.

D'autre part, la loi du 16 juillet 2002 modifiant l'article 86*bis* du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (*Moniteur belge*, 6 août 2002) a permis d'augmenter le cadre de juges de complément (non soumis aux exigences du bilinguisme) pour le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles, ce qui a fait doubler le nombre de juges assis (de 25 à 50) ainsi que le nombre de substituts (de 17 à 34).

Malheureusement, le Conseil supérieur de la Justice, également dans son rapport annuel 2008, constate qu'il y a fort peu de candidats qui se présentent pour les places vacantes de juge de complément au tribunal de police de Bruxelles ou dans les justices de paix des cantons de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Dans ces circonstances, il apparaît qu'une proportion d'un quart de magistrats bilingues légaux correspond à une solution structurelle et demeure suffisante pour répondre aux besoins des juridictions bruxelloises.

Tel est l'objet de la présente proposition de loi.

Olivier MAINGAIN (MR)
Damien THIÉRY (MR)

de organisatie van de taalexamens nog niet heeft geleid tot een volledige invulling van het aantal beschikbare betrekkingen. Zo ontbraken er op 31 december 2008 nog altijd twaalf tweetalige substituten in Brussel, omdat er onvoldoende kandidaten waren.

Anderzijds heeft de wet van 16 juli 2002 tot wijziging van artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (*Belgisch Staatsblad*, 6 augustus 2002) het mogelijk gemaakt de formatie van toegevoegd rechters (die niet tweetalig hoeven te zijn) voor het ressort van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel aan te vullen; op die wijze is het aantal zittende rechters verdubbeld (van 25 naar 50), alsook het aantal substituten (van 17 naar 34).

Een andere jammerlijke vaststelling in het jaarverslag 2008 van de Hoge Raad voor de Justitie is dat zich voor de vacante betrekkingen van toegevoegd rechter maar weinig kandidaten aanmelden bij de politierechtbank te Brussel of in de vredegerichten in de kantons van het gerechtelijk arrondissement Brussel.

In die omstandigheden lijkt een verhouding van een vierde wettelijk tweetalige magistraten in een structurele oplossing te voorzien en voldoende te zijn om aan de behoeften van de Brusselse rechtscolleges te beantwoorden.

Dat is dan ook het doel van dit wetsvoorstel.

PROPOSITION DE LOIArticle 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 43, § 5, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 10 octobre 1967 et modifié par les lois des 15 juillet 1970 et 23 septembre 1985, la dernière phrase est remplacée par la phrase suivante:

“En outre, le quart de l'ensemble des magistrats de chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, doit justifier de la connaissance de la seconde langue.”.

25 août 2010

Olivier MAINGAIN (MR)
Damien THIÉRY (MR)

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 43, § 5, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 10 oktober 1967 en gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970 en 23 september 1985, wordt de laatste zin vervangen als volgt:

“Bovendien moet een vierde van alle magistraten van de rechtbank en van het parket het bewijs leveren van de kennis van de tweede landstaal.”.

25 augustus 2010

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTE DE BASE**Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire****CHAPITRE VI****Organisation judiciaire – Connaissance des langues par les magistrats, jurés et greffiers****Art. 43**

§ 1^{er}. [Nul ne peut être nommé [dans les provinces et arrondissements énumérés à l'article 1^{er},] aux fonctions de président, vice-président, juge ou juge suppléant au tribunal de première instance, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail, de juge de paix, effectif ou suppléant, de juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue française.

Toutefois deux magistrats du parquet du procureur du Roi et un magistrat de l'auditorat du travail à Tournai doivent justifier en outre de la connaissance du néerlandais.]

[Un substitut du procureur du Roi de Mons, spécialisé en matière fiscale, doit en outre justifier de la connaissance du néerlandais.

Un substitut du procureur du Roi de Liège, spécialisé en matière fiscale, doit en outre justifier de la connaissance de l'allemand.]

§ 2. [Nul ne peut être nommé dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain aux fonctions énumérées au § 1^{er}, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

Toutefois un magistrat du parquet du procureur du Roi et un magistrat de l'auditorat du travail à Tongres doivent en outre justifier de la connaissance du français.]

[Un substitut du procureur du Roi d'Anvers, spécialisé en matière fiscale, doit en outre justifier de la connaissance du français.]

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION**Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire****CHAPITRE VI****Organisation judiciaire – Connaissance des langues par les magistrats, jurés et greffiers****Art. 43**

§ 1^{er}. [Nul ne peut être nommé [dans les provinces et arrondissements énumérés à l'article 1^{er},] aux fonctions de président, vice-président, juge ou juge suppléant au tribunal de première instance, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail, de juge de paix, effectif ou suppléant, de juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue française.

Toutefois deux magistrats du parquet du procureur du Roi et un magistrat de l'auditorat du travail à Tournai doivent justifier en outre de la connaissance du néerlandais.]

[Un substitut du procureur du Roi de Mons, spécialisé en matière fiscale, doit en outre justifier de la connaissance du néerlandais.

Un substitut du procureur du Roi de Liège, spécialisé en matière fiscale, doit en outre justifier de la connaissance de l'allemand.]

§ 2. [Nul ne peut être nommé dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain aux fonctions énumérées au § 1^{er}, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

Toutefois un magistrat du parquet du procureur du Roi et un magistrat de l'auditorat du travail à Tongres doivent en outre justifier de la connaissance du français.]

[Un substitut du procureur du Roi d'Anvers, spécialisé en matière fiscale, doit en outre justifier de la connaissance du français.]

BASISTEKST**Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen
in gerechtszaken**

HOOFDSTUK VI

**Rechterlijke inrichting. Kennis van de talen door
de magistraten, gezworenen en griffiers****Art. 43**

§ 1. [Niemand kan [in de provincies en arrondissementen genoemd in artikel 1] benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter bij de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel, van procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, van arbeidsauditeur of substituut-arbeidsauditeur, van werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vredegerecht of een politierechtbank, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.

Nochtans moeten twee magistraten van het parket van de procureur des Konings en een magistraat van het arbeidsauditoraat te Doornik bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands.]

[Een substituut-procureur des Konings te Bergen, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands.

Een substituut-procureur des Konings te Luik, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Duits.]

§ 2. [Niemand kan, in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg en in het arrondissement Leuven, benoemd worden tot een der in § 1 vermelde ambten indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.

Nochtans moeten een magistraat van het parket van de procureur des Konings en een magistraat van het arbeidsauditoraat te Tongeren bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Frans.]

[Een substituut-procureur des Konings te Antwerpen, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Frans.]

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL**Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen
in gerechtszaken**

HOOFDSTUK VI

**Rechterlijke inrichting. Kennis van de talen door
de magistraten, gezworenen en griffiers****Art. 43**

§ 1. [Niemand kan [in de provincies en arrondissementen genoemd in artikel 1] benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter bij de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel, van procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, van arbeidsauditeur of substituut-arbeidsauditeur, van werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vredegerecht of een politierechtbank, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.

Nochtans moeten twee magistraten van het parket van de procureur des Konings en een magistraat van het arbeidsauditoraat te Doornik bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands.]

[Een substituut-procureur des Konings te Bergen, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands.

Een substituut-procureur des Konings te Luik, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Duits.]

§ 2. [Niemand kan, in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg en in het arrondissement Leuven, benoemd worden tot een der in § 1 vermelde ambten indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.

Nochtans moeten een magistraat van het parket van de procureur des Konings en een magistraat van het arbeidsauditoraat te Tongeren bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Frans.]

[Een substituut-procureur des Konings te Antwerpen, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Frans.]

§ 3. [Aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde et dans les cantons judiciaires de l'arrondissement de Bruxelles, prévus à l'article 3, nul ne peut être nommé juge de paix, effectif ou suppléant, juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.]

§ 4. [Sous réserve des dispositions du § 3, nul ne peut être nommé dans l'arrondissement de Bruxelles aux fonctions de président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce ou du tribunal du travail, de procureur du Roi, d'auditeur du travail, juge de paix, effectif ou suppléant, de juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.]

[En outre, les présidents successifs du tribunal de première instance, du tribunal de commerce, du tribunal du travail, et les procureurs du Roi successifs doivent appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, le président du tribunal de première instance et le procureur du Roi, doivent, à titre transitoire, le cas échéant, lors de leur première désignation visée à [l'article 102], § 1^{er}, alinéa premier, de la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation de magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats, appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent.]

[§ 4bis. La règle énoncée au paragraphe 4 ne s'applique pas aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde.

Pour connaître des cas visés aux articles 7bis § 2, et 15, alinéa 2, un ou plusieurs juges effectifs et suppléants ou de complément sont nommés aux tribunaux de police de Bruxelles et de Hal ou Vilvorde; ils justifient, par l'examen mentionné à l'article 43quinquies, de la connaissance de la langue française.]

§ 5. [Le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce dont le siège est établi à Bruxelles, ainsi que le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail près ces tribunaux, comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française et au moins,

§ 3. [Aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde et dans les cantons judiciaires de l'arrondissement de Bruxelles, prévus à l'article 3, nul ne peut être nommé juge de paix, effectif ou suppléant, juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.]

§ 4. [Sous réserve des dispositions du § 3, nul ne peut être nommé dans l'arrondissement de Bruxelles aux fonctions de président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce ou du tribunal du travail, de procureur du Roi, d'auditeur du travail, juge de paix, effectif ou suppléant, de juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.]

[En outre, les présidents successifs du tribunal de première instance, du tribunal de commerce, du tribunal du travail, et les procureurs du Roi successifs doivent appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, le président du tribunal de première instance et le procureur du Roi, doivent, à titre transitoire, le cas échéant, lors de leur première désignation visée à [l'article 102], § 1^{er}, alinéa premier, de la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation de magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats, appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent.]

[§ 4bis. La règle énoncée au paragraphe 4 ne s'applique pas aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde.

Pour connaître des cas visés aux articles 7bis § 2, et 15, alinéa 2, un ou plusieurs juges effectifs et suppléants ou de complément sont nommés aux tribunaux de police de Bruxelles et de Hal ou Vilvorde; ils justifient, par l'examen mentionné à l'article 43quinquies, de la connaissance de la langue française.]

§ 5. [Le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce dont le siège est établi à Bruxelles, ainsi que le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail près ces tribunaux, comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française et au moins,

§ 3. [In de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde en in de in artikel 3 bedoelde gerechtelijke kantons van het arrondissement Brussel, kan niemand tot werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of tot toegevoegd rechter in een vredegerecht of een politierechtbank worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.]

§ 4. [Onverminderd de bepalingen van § 3 kan niemand, in het arrondissement Brussel, tot het ambt van voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank, van procureur des Konings, arbeidsauditeur, werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vredegerecht of een politierechtbank, benoemd worden, indien hij niet bewijst Nederlands en Frans te kennen.]

[Bovendien moeten de opeenvolgende voorzitters van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel, de arbeidsrechtbank en de opeenvolgende procureurs des Konings, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel.

Onverminderd de bepalingen van het voorgaande lid moeten, bij wijze van overgang, in voorkomend geval, bij hun eerste aanwijzing bedoeld in [artikel 102], § 1, eerste lid, van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem voor magistraten, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en de procureur des Konings, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel.]

[§ 4bis. De in § 4 omschreven regel is niet van toepassing op de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde.

Voor de behandeling van de gevallen bedoeld in de artikelen 7bis, § 2, en 15, tweede lid, worden in de politierechtbanken te Brussel en te Halle of Vilvoorde een of meer werkende en plaatsvervangende rechters of toegevoegde rechters benoemd, die op grond van het in artikel 43quinquies bedoelde examen het bewijs hebben geleverd van de kennis van de Franse taal.]

§ 5. [In de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, evenals in het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij die rechtbanken, zijn tenminste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands heb-

§ 3. [In de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde en in de in artikel 3 bedoelde gerechtelijke kantons van het arrondissement Brussel, kan niemand tot werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of tot toegevoegd rechter in een vredegerecht of een politierechtbank worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.]

§ 4. [Onverminderd de bepalingen van § 3 kan niemand, in het arrondissement Brussel, tot het ambt van voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank, van procureur des Konings, arbeidsauditeur, werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vredegerecht of een politierechtbank, benoemd worden, indien hij niet bewijst Nederlands en Frans te kennen.]

[Bovendien moeten de opeenvolgende voorzitters van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel, de arbeidsrechtbank en de opeenvolgende procureurs des Konings, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel.

Onverminderd de bepalingen van het voorgaande lid moeten, bij wijze van overgang, in voorkomend geval, bij hun eerste aanwijzing bedoeld in [artikel 102], § 1, eerste lid, van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem voor magistraten, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en de procureur des Konings, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel.]

[§ 4bis. De in § 4 omschreven regel is niet van toepassing op de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde.

Voor de behandeling van de gevallen bedoeld in de artikelen 7bis, § 2, en 15, tweede lid, worden in de politierechtbanken te Brussel en te Halle of Vilvoorde een of meer werkende en plaatsvervangende rechters of toegevoegde rechters benoemd, die op grond van het in artikel 43quinquies bedoelde examen het bewijs hebben geleverd van de kennis van de Franse taal.]

§ 5. [In de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, evenals in het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij die rechtbanken, zijn tenminste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands heb-

pour un autre tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de doctorat en droit en langue néerlandaise. En outre, les deux tiers de l'ensemble des magistrats de chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, doivent justifier de la connaissance [de la langue française et de la langue néerlandaise].

[En outre, deux substituts du procureur du Roi de Bruxelles, spécialisés en matière fiscale, doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, l'un en langue française, l'autre en langue néerlandaise.]

Le rapport entre le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue française et le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue néerlandaise est déterminé dans chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, d'après le nombre de chambres qui connaissent des affaires en français et de celles qui connaissent des affaires en néerlandais. [...] Les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit respectivement en français et en néerlandais.]

[En cas de changement de la langue de la procédure, non seulement à la demande de l'inculpé, mais aussi par application de l'article 21 de la présente loi, les magistrats chargés de l'instruction ou saisis de la cause poursuivent la procédure s'ils ont justifié de la connaissance des deux langues.

Il en est de même en cas de délivrance d'un mandat d'arrêt dans la langue qui n'est pas celle de la procédure et pour la procédure devant la chambre du conseil tant pour statuer en matière de détention préventive que pour le règlement de la procédure.]

§ 6. [...]

§ 7. [...]

§ 8. [...]

§ 9. [...]

§ 10. Nul ne peut être nommé notaire dans les provinces et les arrondissements indiqués aux articles 1^{er} et 2 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue prévue par la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire pour les

pour un autre tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de doctorat en droit en langue néerlandaise. **En outre, le quart de l'ensemble des magistrats de chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, doit justifier de la connaissance de la seconde langue.**¹

[En outre, deux substituts du procureur du Roi de Bruxelles, spécialisés en matière fiscale, doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, l'un en langue française, l'autre en langue néerlandaise.]

Le rapport entre le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue française et le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue néerlandaise est déterminé dans chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, d'après le nombre de chambres qui connaissent des affaires en français et de celles qui connaissent des affaires en néerlandais. [...] Les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit respectivement en français et en néerlandais.]

[En cas de changement de la langue de la procédure, non seulement à la demande de l'inculpé, mais aussi par application de l'article 21 de la présente loi, les magistrats chargés de l'instruction ou saisis de la cause poursuivent la procédure s'ils ont justifié de la connaissance des deux langues.

Il en est de même en cas de délivrance d'un mandat d'arrêt dans la langue qui n'est pas celle de la procédure et pour la procédure devant la chambre du conseil tant pour statuer en matière de détention préventive que pour le règlement de la procédure.]

§ 6. [...]

§ 7. [...]

§ 8. [...]

§ 9. [...]

§ 10. Nul ne peut être nommé notaire dans les provinces et les arrondissements indiqués aux articles 1^{er} et 2 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue prévue par la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire pour les

¹ Art. 2

ben afgelegd en ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd. Bovendien moeten tweederde van alle magistraten van de rechtbank en van het parket het bewijs leveren van de kennis van [de Nederlandse en van de Franse taal].

[Bovendien moeten twee substituut-procureurs des Konings te Brussel, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, door hun diploma bewijzen dat zij examens van de licentie in de rechten, de ene in het Nederlands, de andere in het Frans, hebben afgelegd.]

De verhouding tussen het totaal aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Nederlands en het aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Frans, wordt voor iedere rechtbank en voor ieder parket vastgesteld volgens het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Nederlands en het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans. [...] worden de Nederlandse, respectief Franse rechtsplegingen steeds gevoerd voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd.]

[Wanneer de taal van de rechtspleging wordt gewijzigd op verzoek van de verdachte of met toepassing van artikel 21 van deze wet, kunnen de magistraten, die met het onderzoek of de berechting van de zaak gelast zijn, de rechtspleging voortzetten, indien zij het bewijs hebben geleverd van de kennis van de twee talen.

Hetzelfde geldt voor de uitvoering van een bevel tot aanhouding, dat gesteld is in de andere taal dan die van de rechtspleging voor de raadkamer, zowel om uitspraak te doen over de voorlopige hechtenis als om de rechtspleging te regelen.]

§ 6. [...]

§ 7. [...]

§ 8. [...]

§ 9. [...]

§ 10. Niemand kan benoemd worden tot notaris in de provinciën en arrondissementen voorzien in de artikelen 1 en 2 der wet op het gebruik der talen in rechtszaken, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het licentiaat in het notariaat heeft afgelegd in de taal voorzien door de wet op het gebruik der talen in

ben afgelegd en ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd. **Bovendien moet een vierde van alle magistraten van de rechtbank en van het parket het bewijs leveren van de kennis van de tweede landstaal.¹**

[Bovendien moeten twee substituut-procureurs des Konings te Brussel, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, door hun diploma bewijzen dat zij examens van de licentie in de rechten, de ene in het Nederlands, de andere in het Frans, hebben afgelegd.]

De verhouding tussen het totaal aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Nederlands en het aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Frans, wordt voor iedere rechtbank en voor ieder parket vastgesteld volgens het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Nederlands en het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans. [...] worden de Nederlandse, respectief Franse rechtsplegingen steeds gevoerd voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd.]

[Wanneer de taal van de rechtspleging wordt gewijzigd op verzoek van de verdachte of met toepassing van artikel 21 van deze wet, kunnen de magistraten, die met het onderzoek of de berechting van de zaak gelast zijn, de rechtspleging voortzetten, indien zij het bewijs hebben geleverd van de kennis van de twee talen.

Hetzelfde geldt voor de uitvoering van een bevel tot aanhouding, dat gesteld is in de andere taal dan die van de rechtspleging voor de raadkamer, zowel om uitspraak te doen over de voorlopige hechtenis als om de rechtspleging te regelen.]

§ 6. [...]

§ 7. [...]

§ 8. [...]

§ 9. [...]

§ 10. Niemand kan benoemd worden tot notaris in de provinciën en arrondissementen voorzien in de artikelen 1 en 2 der wet op het gebruik der talen in rechtszaken, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het licentiaat in het notariaat heeft afgelegd in de taal voorzien door de wet op het gebruik der talen in

¹ Art. 2

juridictions de première instance de l'arrondissement dans lequel il serait appelé à exercer ses fonctions.

§ 11. Il est fait exception à cette règle pour les licenciés en notariat qui justifient, par un examen, qu'ils sont à même de se servir de ladite langue dans l'exercice des fonctions de notaire.

Les dispositions du § 9 sont applicables à cet examen.

§ 12. Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons de justices de paix de l'arrondissement de Bruxelles, composés exclusivement [de communes de la région de langue néerlandaise,] s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue néerlandaise, à moins qu'il ne justifie, par un examen devant le jury prévu au § 9, qu'il est à même de se servir de ladite langue dans l'exercice de ses fonctions.

Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons des justices de paix de l'arrondissement de Bruxelles, autres que ceux prévus à l'alinéa précédent, s'il ne justifie de la connaissance [de la langue française et de la langue néerlandaise].

Cette justification se fait pour l'une de ces langues par le diplôme prévu au § 10 et, pour l'autre, par un examen. Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury devant lequel il est subi.]

[§ 13. Nul ne peut être nommé notaire dans l'arrondissement d'Eupen s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et en outre s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en notariat en langue française ou s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

La justification de la connaissance de la langue allemande et de la langue française se fait par un examen organisé par le Roi.]

juridictions de première instance de l'arrondissement dans lequel il serait appelé à exercer ses fonctions.

§ 11. Il est fait exception à cette règle pour les licenciés en notariat qui justifient, par un examen, qu'ils sont à même de se servir de ladite langue dans l'exercice des fonctions de notaire.

Les dispositions du § 9 sont applicables à cet examen.

§ 12. Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons de justices de paix de l'arrondissement de Bruxelles, composés exclusivement [de communes de la région de langue néerlandaise,] s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue néerlandaise, à moins qu'il ne justifie, par un examen devant le jury prévu au § 9, qu'il est à même de se servir de ladite langue dans l'exercice de ses fonctions.

Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons des justices de paix de l'arrondissement de Bruxelles, autres que ceux prévus à l'alinéa précédent, s'il ne justifie de la connaissance [de la langue française et de la langue néerlandaise].

Cette justification se fait pour l'une de ces langues par le diplôme prévu au § 10 et, pour l'autre, par un examen. Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury devant lequel il est subi.]

[§ 13. Nul ne peut être nommé notaire dans l'arrondissement d'Eupen s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et en outre s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en notariat en langue française ou s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

La justification de la connaissance de la langue allemande et de la langue française se fait par un examen organisé par le Roi.]

rechtzaken voor de rechtbanken van eerste aanleg van het arrondissement waarin hij mocht geroepen worden om zijn ambt uit te oefenen.

§ 11. Uitzondering aan deze regel wordt gemaakt voor de licentiaten in het notariaat, die door een examen bewijzen dat zij bekwaam zijn om zich van gezegde taal te bedienen, bij de uitoefening van hun notarisambt.

De bepalingen van § 9 gelden voor dit examen.

§ 12. Niemand kan tot notaris worden benoemd in een der vredegeretshkantons van het arrondissement Brussel, welke uitsluitend [uit gemeenten van het Nederlands taalgebied] samengesteld zijn, indien hij niet door zijn diploma bewijst de examens van het licentiaat in het notariaat in het Nederlands te hebben afgelegd, tenzij door een examen, voor de in § 9 voorziene examencommissie, bewijst in staat te zijn, bij de uitoefening van zijn ambt, gezegde taal te bezigen.

Niemand kan tot notaris worden benoemd in een der vredegeretshkantons van het arrondissement Brussel, buiten die voorzien in de vorige alinea, indien hij niet bewijst [de Nederlandse en de Franse taal] te kennen.

Dit bewijs wordt voor een der talen geleverd, door het bij § 10 voorziene diploma en, voor de andere, door een examen. Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dit examen, alsmede de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie voor dewelke het wordt afgelegd.]

[§ 13. Niemand kan tot notaris worden benoemd in het arrondissement Eupen als hij niet het bewijs levert van de kennis van het Duits en bovendien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van licentiaat in het notariaat in het Frans heeft afgelegd of niet het bewijs levert van de kennis van het Frans.

Het bewijs van de kennis van het Duits en van het Frans wordt geleverd door een examen dat door de Koning wordt georganiseerd.]

rechtzaken voor de rechtbanken van eerste aanleg van het arrondissement waarin hij mocht geroepen worden om zijn ambt uit te oefenen.

§ 11. Uitzondering aan deze regel wordt gemaakt voor de licentiaten in het notariaat, die door een examen bewijzen dat zij bekwaam zijn om zich van gezegde taal te bedienen, bij de uitoefening van hun notarisambt.

De bepalingen van § 9 gelden voor dit examen.

§ 12. Niemand kan tot notaris worden benoemd in een der vredegeretshkantons van het arrondissement Brussel, welke uitsluitend [uit gemeenten van het Nederlands taalgebied] samengesteld zijn, indien hij niet door zijn diploma bewijst de examens van het licentiaat in het notariaat in het Nederlands te hebben afgelegd, tenzij door een examen, voor de in § 9 voorziene examencommissie, bewijst in staat te zijn, bij de uitoefening van zijn ambt, gezegde taal te bezigen.

Niemand kan tot notaris worden benoemd in een der vredegeretshkantons van het arrondissement Brussel, buiten die voorzien in de vorige alinea, indien hij niet bewijst [de Nederlandse en de Franse taal] te kennen.

Dit bewijs wordt voor een der talen geleverd, door het bij § 10 voorziene diploma en, voor de andere, door een examen. Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dit examen, alsmede de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie voor dewelke het wordt afgelegd.]

[§ 13. Niemand kan tot notaris worden benoemd in het arrondissement Eupen als hij niet het bewijs levert van de kennis van het Duits en bovendien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van licentiaat in het notariaat in het Frans heeft afgelegd of niet het bewijs levert van de kennis van het Frans.

Het bewijs van de kennis van het Duits en van het Frans wordt geleverd door een examen dat door de Koning wordt georganiseerd.]